

**Zeitschrift:** Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne  
**Herausgeber:** Chancellerie d'État du canton de Berne  
**Band:** - (1981)

**Rubrik:** Juin 1981

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **Règlement concernant les attributions des présidents du tribunal du district de Bienne**

---

*La Cour suprême du canton de Berne,*

en vertu du décret du 14 novembre 1951 réglant l'organisation judiciaire du district de Bienne (avec modifications du 9 février 1981),  
*arrête:*

**Article premier** Les attributions des présidents du tribunal du district de Bienne sont réparties comme suit:

*A. Le président I:*

1. exerce les fonctions de juge instructeur et de président du tribunal de district en matière civile (art. 3 CPC);
2. dirige les tentatives de conciliation;
3. instruit les affaires civiles dans lesquelles il y a échange de mémoires (art. 156, 1<sup>er</sup> al., CPC), y compris les affaires susceptibles d'appel mentionnées à l'article 2, chiffre 3, CPC;
4. statue sur les demandes selon les articles 145 et 282 ss, CCS;
5. statue sur les demandes d'assistance judiciaire, sauf dans les affaires qui sont de la compétence du président V;
6. exécute les commissions rogatoires en matière civile.

*B. Le président II:*

1. préside le tribunal de district dans les affaires pénales;
2. exerce les fonctions de juge unique pour 30% des affaires pénales (toutes en langue allemande).

*C. Le président III:*

1. exerce les fonctions de juge unique pour 30% des affaires pénales (surtout en langue française);
2. exerce les fonctions de juge d'instruction pour 40% des affaires pénales (surtout en langue française).

*D. Le président IV:*

1. est chargé de la réception des plaintes et dénonciations;
2. exerce les fonctions de juge d'instruction pour 60% des affaires pénales (surtout en langue allemande);
3. exécute les commissions rogatoires en matière pénale.

*E. Le président V:*

1. traite les affaires énumérées aux articles 2 et 3 Li CCS;
2. traite les affaires mentionnées à l'article 2, chiffre 2 et chiffres 4 à 7, CPC;
3. traite les affaires de poursuites et faillites, ainsi:
  - a il exerce les fonctions d'autorité inférieure de surveillance et celles d'autorité de première instance en matière de concordat;
  - b il instruit les affaires mentionnées à l'article 2, chiffre 3, CPC, dans la mesure où elles ne sont pas susceptibles d'appel;
  - c il instruit les affaires mentionnées à l'article 317 CPC;
4. il exerce les fonctions de juge unique pour 40% des affaires pénales.

**Art. 2** <sup>1</sup>Les présidents de tribunal se suppléent mutuellement selon les directives de leur doyen. Les prescriptions de l'article 50 OJ sont réservées.

<sup>2</sup> En cas de contestation, le président de la Cour suprême décide.

**Art. 3** <sup>1</sup>L'attribution des affaires selon l'article premier, lettre B, chiffre 2, lettre C, chiffres 1 et 2, lettre D, chiffre 2 et lettre E, chiffre 4, se fait selon les directives du doyen des présidents.

<sup>2</sup> Si ce dernier le décide (cf. art. 5 ci-dessous), chaque président de tribunal a l'obligation d'accepter également certaines affaires qui ne lui sont pas attribuées habituellement et de les traiter avec l'aide de son personnel propre.

<sup>3</sup> Le doyen des présidents prend de telles mesures dans chaque cas d'espèce, selon les besoins, notamment lorsqu'il y a déséquilibre dans les charges de travail ou pour des raisons de langue.

<sup>4</sup> En cas de contestation, le président de la Cour suprême décide.

**Art. 4** <sup>1</sup>En dehors des heures officielles de travail, un des présidents compétents en matière pénale reste de permanence avec un commis-greffier, pour s'occuper des cas urgents en qualité de juge d'instruction. Ce service est effectué à tour de rôle selon les directives du doyen des présidents.

<sup>2</sup> En cas de contestation, le président de la Cour suprême décide.

**Art. 5** Le doyen des présidents au sens du présent règlement est celui qui est entré le premier en fonctions; il est responsable:

1. de l'organisation des suppléances (art. 2);
2. des dérogations qui doivent être faites aux attributions habituelles des présidents (art. 3 ci-dessous);
3. de l'établissement d'un plan de vacances pour les présidents de tribunal.

**Art. 6** <sup>1</sup> Le tribunal de district est divisé en deux sections, se composant chacune d'un président de tribunal et de quatre juges. En règle générale, l'une des sections s'occupe des affaires civiles, l'autre des affaires pénales.

<sup>2</sup> Les tribunaux de district se constituent eux-mêmes.

<sup>3</sup> En cas de contestation, le président de la Cour suprême décide.

**Art. 7** Le présent règlement entre en vigueur le jour de l'entrée en fonctions du président V. Il remplace celui du 7 août 1972.

Berne, 12 juin 1981

Au nom de la Cour suprême,

le président: *Junker*

le greffier a.i.: *Sterchi*

## Constitution du canton de Berne Adjonction d'un article 6d

---

*Le Grand Conseil du canton de Berne,  
vu l'article 9 de la Constitution du canton de Berne,  
sur proposition du Conseil-exécutif,  
arrête:*

**Article premier** Le Conseil-exécutif constate que l'initiative constitutionnelle déposée par le Parti socialiste du canton de Berne le 18 mars 1980 pour la participation du peuple aux décisions relatives à la construction de centrales nucléaires (initiative anti-atomique bernoise) a abouti avec 19 688 signatures valables.

**Art. 2** L'initiative, présentée sous la forme d'un projet rédigé de toutes pièces, demande que soit ajouté à la Constitution cantonale le nouvel article 6d suivant:

«Art. 6 d <sup>1</sup>Lorsque 5000 électeurs au moins le demandent ou sur ordre du Grand Conseil, les observations adressées par le canton à la Confédération dans le cadre de procédures de consultation ayant pour objet des installations destinées à la production d'énergie atomique ou à l'obtention, au retraitement, au stockage de combustibles nucléaires ou de déchets radioactifs ou bien à leur transformation en matières inoffensives sont soumises au vote du peuple.

<sup>2</sup> L'initiative populaire doit être remise à la Feuille officielle cantonale dans les trois mois qui suivent la publication des observations adoptées par le Grand Conseil.»

**Art. 3** L'initiative populaire sera soumise au peuple sans contre-projet, avec recommandation de rejet.

**Art. 4** Le Conseil-exécutif est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Berne, 10 février 1981

Au nom du Grand Conseil,

le président: *Stoffer*  
le vice-chancelier: *Maeder*

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*  
après avoir récapitulé les procès-verbaux de la votation du 14 juin 1981,

*constate:*

L'adjonction à la Constitution du canton de Berne d'un article 6d a été adoptée par 87 868 voix contre 87 114;

*et arrête:*

L'adjonction à la Constitution est à publier et à insérer dans le Recueil des lois.

Berne, 24 juin 1981

Au nom du Conseil-exécutif,

le président: *Bürki*  
le chancelier: *Josi*

Garantie par les Chambres fédérales le 15 décembre 1981

17  
juin  
1981

**Ordonnance  
du 19 décembre 1979 concernant les routes  
d'approvisionnement à maintenir constamment  
ouvertes aux transports exceptionnels  
(Modification)**

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,  
sur proposition de la Direction des travaux publics,  
arrête:*

**I.**

L'ordonnance du 19 décembre 1979 concernant les routes d'approvisionnement à maintenir constamment ouvertes aux transports exceptionnels est modifiée comme suit:

**Art. 2** Tronçon modifié:

Thörigen – Bettenhausen – Oberönz, *Farnsbergstrasse* – Niederönz, Schulhausstrasse – Aeschistrasse – Herzogenbuchsee, Grubenweg – Voie ferrée 51 VLG – Feldstrasse – Bahnfeldstrasse – Hofmattstrasse – Byfangweg – Wangenstrasse – Centrale nucléaire de Graben

Nouveau tronçon:

V (Gunzen – Wolfwil SO) – Schwarzhäusern – Usine électrique de Bannwil

**Art. 3** Nouveau tronçon:

Berne, gare de marchandises – Bahnstrasse – Neue Murtenstrasse – Niederbottigenstrasse – Riedbachstrasse – Sous-station d'Oberbottigen

**Art. 5** Nouveau tronçon:

(La Chaux-de-Fonds) – La Ferrière – (Les Bois – Le Noirmont – usine électrique de la Goule).

**II.**

La présente modification entre en vigueur dès sa publication dans la Feuille officielle du canton de Berne.

Berne, 17 juin 1981

Au nom du Conseil-exécutif,  
le président: *Bürki*  
le chancelier: *Josi*

24  
juin  
1981

**Ordonnance  
sur l'introduction de la loi fédérale du 18 décembre  
1936 portant révision des titres XXIV à XXXIII du  
Code des obligations  
(Modification)**

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,  
sur proposition de la Direction de la justice,  
arrête:*

**I.**

L'ordonnance du 15 juin 1937 sur l'introduction de la loi fédérale du 18 décembre 1936 portant révision des titres XXIV à XXXIII du Code des obligations est modifiée comme suit:

**Article premier** <sup>1</sup> Inchangé.

<sup>2</sup> Le Conseil-exécutif a la faculté, s'il l'estime opportun, de désigner comme offices de consignation d'autres banques et caisses d'épargne ayant leur siège dans le canton de Berne, si elles en font la demande.

<sup>3</sup> La désignation sera publiée dans la Feuille officielle et délivrée moyennant un émolumument de 300 francs.

<sup>4</sup> Inchangé.

**II.**

La présente modification entre en vigueur, après approbation du Conseil fédéral, le 1<sup>er</sup> octobre 1981.

Berne, 24 juin 1981

Au nom du Conseil-exécutif,

le président: *Bürki*  
le chancelier: *Josi*

Approuvé par le Conseil fédéral le 31 juillet 1981

**Arrêté du Conseil-exécutif** 137  
**concernant la validation des résultats du recensement**  
**de la population 1980**

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,  
en exécution de l'article 19 de la Constitution cantonale,  
sur proposition de la Direction des finances,  
arrêté:*

**Article premier** Les chiffres suivants sont reconnus comme résultat officiel du recensement du 2 décembre 1980, tels qu'ils ont été arrêtés définitivement par l'autorité fédérale, savoir:

Districts  
et communes

<i>Aarberg</i>	Population résidente
1. Aarberg .....	3 212
2. Bargen BE .....	731
3. Grossaffoltern .....	2 235
4. Kallnach .....	1 127
5. Kappelen .....	856
6. Lyss .....	8 723
7. Meikirch .....	1 911
8. Niederried bei Kallnach .....	234
9. Radelfingen .....	989
10. Rapperswil BE .....	1 718
11. Schüpfen .....	2 269
12. Seedorf BE .....	2 598
	<hr/>
	26 603

*Aarwangen*

1. Aarwangen .....	3 345
2. Auswil .....	407
3. Bannwil .....	575
4. Bleienbach .....	645
5. Busswil bei Melchnau .....	207
6. Gondiswil .....	757
7. Gutenburg .....	96
8. Kleindietwil .....	460
9. Langenthal .....	13 408
10. Leimiswil .....	455
11. Lotzwil .....	2 107
12. Madiswil .....	1 846

	Population résidente
13. Melchnau .....	1 443
14. Obersteckholz .....	418
15. Oeschenbach .....	282
16. Reisiswil .....	172
17. Roggwil BE .....	3 333
18. Rohrbach .....	1 328
19. Rohrbachgraben .....	426
20. Rütschelen .....	491
21. Schwarzhäusern .....	409
22. Thunstetten .....	2 567
23. Untersteckholz .....	171
24. Ursenbach .....	909
25. Wynau .....	<u>1 603</u>
	<u>37 860</u>

*Berne*

1. Berne .....	145 254
2. Bolligen .....	32 312
3. Bremgarten bei Bern .....	3 355
4. Kirchlindach .....	2 273
5. Köniz .....	33 441
6. Muri bei Bern .....	12 285
7. Oberbalm .....	842
8. Stettlen .....	2 234
9. Vechigen .....	4 036
10. Wohlen bei Bern .....	7 666
11. Zollikofen .....	<u>8 717</u>
	<u>252 415</u>

*Bienna*

1. Bienna BE .....	53 793
2. Evilard .....	<u>2 275</u>
	<u>56 068</u>

*Büren*

1. Arch .....	1 162
2. Büetigen .....	551
3. Büren an der Aare .....	2 761
4. Busswil bei Büren .....	1 387
5. Diessbach bei Büren .....	716
6. Dotzigen .....	1 015
7. Lengnau BE .....	4 317
8. Leuzigen .....	1 128
9. Meienried .....	49

	Population résidente
10. Meiniisberg .....	1 063
11. Oberwil bei Büren .....	610
12. Pieterlen .....	3 127
13. Rüti bei Büren .....	882
14. Wengi .....	466
	<hr/>
	19 234

*Berthoud*

1. Aefligen .....	846
2. Alchenstorf .....	572
3. Bäriswil .....	699
4. Berthoud .....	15 379
5. Ersigen .....	1 353
6. Hasle bei Burgdorf .....	2 682
7. Heimiswil .....	1 670
8. Hellsau .....	159
9. Hindelbank .....	1 819
10. Höchstetten .....	223
11. Kernenried .....	307
12. Kirchberg BE .....	3 966
13. Koppigen .....	1 762
14. Krauchthal .....	1 826
15. Lyssach .....	1 114
16. Mötschwil .....	152
17. Niederösch .....	236
18. Oberburg .....	2 869
19. Oberösch .....	111
20. Rüdtlichen-Alchenflüh .....	1 959
21. Rumendingen .....	150
22. Rüti bei Lyssach .....	145
23. Willadingen .....	187
24. Wynigen .....	1 827
	<hr/>
	42 013

*Courtelary*

1. Corgémont .....	1 470
2. Cormoret .....	516
3. Cortébert .....	634
4. Courtelary .....	1 211
5. La Ferrière .....	424
6. La Heutte .....	431
7. Mont-Tramelan .....	129
8. Orvin .....	1 059
9. Pery .....	1 449
10. Plagne .....	310

	Population résidente
11. Renan BE .....	882
12. Romont BE .....	162
13. Saint-Imier .....	5 430
14. Sonceboz-Sombeval .....	1 332
15. Sonvilier .....	1 202
16. Tramelan .....	4 733
17. Vauffelin .....	348
18. Villeret .....	884
	<hr/>
	22 606

*Cerlier*

1. Brüttelen .....	517
2. Cerlier .....	972
3. Finsterhennen .....	374
4. Gals .....	590
5. Gampelen .....	789
6. Ins .....	2 608
7. Lüscherz .....	329
8. Müntschemier .....	931
9. Siselen .....	502
10. Treiten .....	328
11. Tschugg .....	508
12. Vinelz .....	530
	<hr/>
	8 978

*Fraubrunnen*

1. Ballmoos .....	56
2. Bangerten .....	147
3. Bätterkinden .....	2 175
4. Büren zum Hof .....	378
5. Deisswil bei Münchenbuchsee .....	78
6. Diemerswil .....	145
7. Etzelkofen .....	243
8. Fraubrunnen .....	951
9. Grafenried .....	648
10. Iffwil .....	301
11. Jegenstorf .....	3 541
12. Limpach .....	312
13. Mattstetten .....	539
14. Moosseedorf .....	2 860
15. Mülchi .....	227
16. Münchenbuchsee .....	8 395
17. Münchringen .....	447
18. Ruppoldsried .....	183
19. Schalunen .....	255

	Population résidente
20. Scheunen .....	73
21. Urtenen .....	3 823
22. Utzenstorf .....	3 141
23. Wiggiswil .....	104
24. Wiler bei Utzenstorf .....	740
25. Zauggenried .....	288
26. Zielebach .....	217
27. Zuzwil BE .....	<u>490</u>
	<u>30 757</u>

*Frutigen*

1. Adelboden .....	3 276
2. Aeschi bei Spiez .....	1 511
3. Frutigen .....	5 779
4. Kandergrund .....	728
5. Kandersteg .....	959
6. Krattigen .....	703
7. Reichenbach im Kandertal .....	<u>2 948</u>
	<u>15 904</u>

*Interlaken*

1. Beatenberg .....	1 176
2. Bönigen .....	1 835
3. Brienz BE .....	2 759
4. Brienzwiler .....	473
5. Därligen .....	295
6. Grindelwald .....	3 555
7. Gsteigwiler .....	337
8. Gündlischwand .....	287
9. Habkern .....	580
10. Hofstetten bei Brienz .....	476
11. Interlaken .....	4 852
12. Iseltwald .....	434
13. Lauterbrunnen .....	3 077
14. Leissigen .....	663
15. Lütschental .....	211
16. Matten bei Interlaken .....	2 936
17. Niederried bei Interlaken .....	266
18. Oberried am Brienzersee .....	454
19. Ringgenberg BE .....	2 001
20. Saxeten .....	91
21. Schwanden bei Brienz .....	433
22. Unterseen .....	<u>4 568</u>
23. Wilderswil .....	<u>1 649</u>
	<u>33 408</u>

<i>Konolfingen</i>	Population résidente
1. Aeschlen .....	255
2. Arni .....	902
3. Biglen .....	1 437
4. Bleiken bei Oberdiessbach .....	277
5. Bowil .....	1 247
6. Brenzikofen .....	328
7. Freimettigen .....	296
8. Grosshöchstetten .....	2 893
9. Häutligen .....	234
10. Herbligen .....	420
11. Kiesen .....	627
12. Konolfingen .....	4 360
13. Landiswil .....	708
14. Linden .....	1 208
15. Mirchel .....	452
16. Münsingen .....	9 340
17. Niederhünigen .....	444
18. Niederwichtach .....	858
19. Oberdiessbach .....	2 319
20. Oberhünigen .....	275
21. Oberthal .....	817
22. Oberwichtach .....	1 664
23. Opplichen .....	479
24. Rubigen .....	2 665
25. Schlosswil .....	565
26. Tägertschi .....	288
27. Walkringen .....	1 777
28. Worb .....	11 080
29. Zäziwil .....	1 144
	<hr/>
	49 359
<i>Laufon</i>	
1. Blauen .....	410
2. Brislach .....	864
3. Burg im Leimental .....	190
4. Dittingen .....	630
5. Duggingen .....	757
6. Grellingen .....	1 450
7. Laufon .....	4 444
8. Liesberg .....	1 092
9. Nenzlingen .....	263
10. Roggenburg .....	191
11. Röschenz .....	1 083
12. Wahlen .....	908
13. Zwingen .....	1 343
	<hr/>
	13 625

<i>Laupen</i>	Population résidente
1. Clavaleyres . . . . .	54
2. Ferenbalm . . . . .	1 029
3. Frauenkappelen . . . . .	823
4. Golaten . . . . .	314
5. Gurbrü . . . . .	216
6. Kriechenwil . . . . .	408
7. Laupen . . . . .	2 261
8. Mühleberg . . . . .	2 534
9. Münchenwiler . . . . .	290
10. Neuenegg . . . . .	3 727
11. Wileroltigen . . . . .	257
	<hr/>
	11 913

<i>Moutier</i>	
1. Belprahon . . . . .	253
2. Bévilard . . . . .	1 707
3. Champoz . . . . .	116
4. Châtelat . . . . .	167
5. Corcelles BE . . . . .	185
6. Court . . . . .	1 480
7. Créminal . . . . .	512
8. Eschert . . . . .	312
9. Grandval . . . . .	371
10. Loveresse . . . . .	261
11. Malleray . . . . .	1 908
12. Monible . . . . .	37
13. Moutier . . . . .	7 959
14. Perrefitte . . . . .	464
15. Pontenet . . . . .	223
16. Rebévelier . . . . .	50
17. Reconvillier . . . . .	2 410
18. Roches BE . . . . .	269
19. Saicourt . . . . .	852
20. Saules BE . . . . .	147
21. Schelten . . . . .	55
22. Seehof . . . . .	71
23. Sornetan . . . . .	113
24. Sorvilier . . . . .	299
25. Souboz . . . . .	111
26. Tavannes . . . . .	3 336
27. Vellerat <sup>1)</sup> . . . . .	69
	<hr/>
	23 737

<sup>1)</sup> Estimation (données non disponibles au moment de l'impression).

<i>La Neuveville</i>	Population résidente
1. Diesse . . . . .	280
2. Lamboing . . . . .	445
3. La Neuveville . . . . .	3 519
4. Nods . . . . .	426
5. Prêles . . . . .	649
	<hr/>
	5 319
<i>Nidau</i>	
1. Aegerten . . . . .	1 589
2. Bellmund . . . . .	819
3. Brügg . . . . .	4 121
4. Bühl . . . . .	318
5. Epsach . . . . .	291
6. Hagneck . . . . .	261
7. Hermrigen . . . . .	259
8. Ipsach . . . . .	2 736
9. Jens . . . . .	520
10. Ligerz . . . . .	433
11. Merzlingen . . . . .	364
12. Mörigen . . . . .	649
13. Nidau . . . . .	7 932
14. Orpund . . . . .	2 321
15. Port . . . . .	2 560
16. Safnern . . . . .	1 425
17. Scheuren . . . . .	296
18. Schwadernau . . . . .	406
19. Studen . . . . .	2 026
20. Sutz-Lattrigen . . . . .	813
21. Täuffelen . . . . .	1 939
22. Tüscherz-Alfermée . . . . .	295
23. Twann . . . . .	768
24. Walperswil . . . . .	589
25. Worben . . . . .	<hr/> 1 681
	35 411
<i>Bas-Simmental</i>	
1. Därstetten . . . . .	759
2. Diemtigen . . . . .	2 013
3. Erlenbach im Simmental . . . . .	1 459
4. Niederstocken . . . . .	227
5. Oberstocken . . . . .	209
6. Oberwil im Simmental . . . . .	922
7. Reutigen . . . . .	802
8. Spiez . . . . .	9 800
9. Wimmis . . . . .	<hr/> 1 969
	18 160

<i>Oberhasli</i>	Population résidente
1. Gadmen .....	363
2. Guttannen .....	384
3. Hasliberg .....	1 328
4. Innertkirchen .....	966
5. Meiringen .....	4 072
6. Schattenhalb .....	754
	<hr/>
	7 867

<i>Haut-Simmental</i>	
1. Boltigen .....	1 339
2. Lenk .....	2 089
3. St. Stephan .....	1 207
4. Zweisimmen .....	2 852
	<hr/>
	7 487

<i>Gessenay</i>	
1. Gsteig .....	824
2. Lauenen .....	683
3. Gessenay (Saanen) .....	5 522
	<hr/>
	7 029

<i>Schwarzenburg</i>	
1. Albligen .....	406
2. Guggisberg .....	1 560
3. Rüscheegg .....	1 274
4. Wahlern .....	5 104
	<hr/>
	8 344

<i>Seftigen</i>	
1. Belp .....	7 578
2. Belpberg .....	388
3. Burgistein .....	884
4. Englisberg .....	458
5. Gelterfingen .....	277
6. Gerzensee .....	795
7. Gurzelen .....	697
8. Jaberg .....	159
9. Kaufdorf .....	559
10. Kehrsatz .....	3 658
11. Kienersrüti .....	65
12. Kirchdorf BE .....	675
13. Kirchenthurnen .....	328
14. Lohnstorf .....	188
15. Mühledorf BE .....	184
16. Mühlethurnen .....	869

	Population résidente
17. Niedermuhlern . . . . .	508
18. Noflen . . . . .	241
19. Riggisberg . . . . .	2 196
20. Rüeggisberg . . . . .	1 739
21. Rümligen . . . . .	332
22. Rüti bei Riggisberg . . . . .	429
23. Seftigen . . . . .	1 574
24. Toffen . . . . .	1 645
25. Uttigen . . . . .	1 027
26. Wattenwil . . . . .	2 083
27. Zimmerwald . . . . .	882
	<hr/>
	30 418

*Signau*

1. Eggiwil . . . . .	2 323
2. Langnau im Emmental . . . . .	8 821
3. Lauperswil . . . . .	2 482
4. Röthenbach im Emmental . . . . .	1 314
5. Rüderswil . . . . .	2 033
6. Schangnau . . . . .	915
7. Signau . . . . .	2 606
8. Trub . . . . .	1 607
9. Trubschachen . . . . .	1 627
	<hr/>
	23 728

*Thoune*

1. Amsoldingen . . . . .	569
2. Blumenstein . . . . .	1 022
3. Buchholterberg . . . . .	1 307
4. Eriz . . . . .	504
5. Fahrni . . . . .	671
6. Forst . . . . .	234
7. Heiligenschwendi . . . . .	752
8. Heimberg . . . . .	4 107
9. Hilterfingen . . . . .	3 600
10. Höfen . . . . .	385
11. Homberg . . . . .	466
12. Horrenbach-Buchen . . . . .	267
13. Längenbühl . . . . .	281
14. Oberhofen am Thunersee . . . . .	1 811
15. Oberlangenegg . . . . .	520
16. Pohlern . . . . .	226
17. Schwendibach . . . . .	198
18. Sigriswil . . . . .	3 536
19. Steffisburg . . . . .	12 539

	Population résidente
20. Teuffenthal BE . . . . .	189
21. Thierachern . . . . .	1 607
22. Thoune . . . . .	36 891
23. Uebeschi . . . . .	546
24. Uetendorf . . . . .	4 538
25. Unterlangenegg . . . . .	912
26. Wachseldorn . . . . .	305
27. Zwieselberg . . . . .	248
	<hr/>
	78 231

*Trachselwald*

1. Affoltern im Emmental . . . . .	1 150
2. Dürrenroth . . . . .	1 042
3. Eriswil . . . . .	1 364
4. Huttwil . . . . .	4 612
5. Lützelflüh . . . . .	3 770
6. Rüegsau . . . . .	2 611
7. Sumiswald . . . . .	5 070
8. Trachselwald . . . . .	1 054
9. Walterswil BE . . . . .	586
10. Wyssachen . . . . .	1 172
	<hr/>
	22 431

*Wangen*

1. Attiswil . . . . .	1 339
2. Berken . . . . .	63
3. Bettenhausen . . . . .	355
4. Bollodingen . . . . .	201
5. Farnern . . . . .	177
6. Graben . . . . .	263
7. Heimenhausen . . . . .	287
8. Hermiswil . . . . .	102
9. Herzogenbuchsee . . . . .	5 107
10. Inkwil . . . . .	597
11. Niederbipp . . . . .	3 165
12. Niederönz . . . . .	1 088
13. Oberbipp . . . . .	1 066
14. Oberönz . . . . .	745
15. Ochlenberg . . . . .	720
16. Röthenbach bei Herzogenbuchsee . . . . .	315
17. Rumisberg . . . . .	378
18. Seeberg . . . . .	1 224
19. Thörigen . . . . .	786
20. Walliswil bei Niederbipp . . . . .	197
21. Walliswil bei Wangen . . . . .	521

	Population résidente
22. Wangen an der Aare .....	1 758
23. Wangenried .....	404
24. Wanzwil .....	223
25. Wiedlisbach .....	1 970
26. Wolfisberg .....	135
	<u>23 186</u>
 Récapitulation	
Aarberg .....	26 603
Aarwangen .....	37 860
Berne .....	252 415
Bienne .....	56 068
Büren .....	19 234
Berthoud .....	42 013
Courtelary .....	22 606
Cerlier .....	8 978
Fraubrunnen .....	30 757
Frutigen .....	15 904
Interlaken .....	33 408
Konolfingen .....	49 359
Laufon .....	13 625
Laupen .....	11 913
Moutier .....	23 737
La Neuveville .....	5 319
Nidau .....	35 411
Bas-Simmental .....	18 160
Oberhasli .....	7 867
Haut-Simmental .....	7 487
Gessenay .....	7 029
Schwarzenburg .....	8 344
Seftigen .....	30 418
Signau .....	23 728
Thoune .....	78 231
Trachselwald .....	22 431
Wangen .....	<u>23 186</u>
	<u>912 091</u>

**Art. 2** Est réputé chiffre officiel de la population celui de la population résidente, c'est-à-dire le nombre de personnes qui, au moment du recensement, vivent habituellement dans la commune ou ont l'intention d'y résider.

**Art. 3** Les nombres consignés à l'article premier font règle jusqu'à un nouveau recensement.

**Art. 4** Le présent arrêté sera inséré dans le Bulletin des lois.

Berne, 24 juin 1981

Au nom du Conseil-exécutif,

le président: *Bürki*  
le chancelier: *Josi*